



① がっこう 学校より **Mensagem da Escola**

Como é do conhecimento de todos, a nossa escola não ensina somente a língua japonesa. Ao mesmo tempo, encorajamos o crescimento das crianças em vários aspectos e fazemos atividades que visam aumentar várias habilidades e expandir suas possibilidades. Mas, isso não quer dizer [se está bem para a criança, tudo bem]. A sociedade é formada pelas famílias, escolas e comunidade. Não é formada somente pelas pessoas próximas, famílias e parentes. É formada pela grande quantidade de pessoas. Recebemos até apoio de desconhecidos. E assim, vivemos mutuamente, um ajudando o outro. A base da filosofia educacional da nossa escola é: ao invés de pensar apenas em si, contribua para pessoas ao seu redor e para a comunidade local. Coopere para construir uma vida melhor e feliz.

Para isso, são indispensáveis os eventos de final de semana. Combinando as aulas dos dias da semana com os eventos de final de semana, podemos aproximar a educação da nossa escola com a nossa filosofia educacional, e assim, direcionar melhor as crianças. Escrevi na mensagem da escola do mês passado que a nossa escola está chamando a atenção e avaliada pelos educadores da língua japonesa do mundo inteiro, que estamos fazendo um trabalho de educação infantil maravilhosa. Espero que compreendam que **[eventos de final de semana] são [atividades educacionais] indispensáveis para nossa escola**, e, ao menos que haja uma circunstância que impeça a participação, **é importante como aluno, participar das atividades educacionais**.

Mesmo não tendo motivos justificáveis, não permitir que crianças participem de eventos escolares, faz a criança pensar que [a escola não é tão importante]. E se isso continuar, a criança começa a pensar: [Não preciso me esforçar nos estudos] [Ah, indo na escola e assistindo aula está bom], e assim, vai deixando de estudar direito. Além disso, não conseguirá enfrentar as dificuldades e coisas problemáticas. Abandonará o espírito de esforçar, e a desejar somente coisas fáceis. Não é somente isso. Não conseguirá desenvolver suficientemente o espírito de cooperativismo, o senso de responsabilidade e o sentimento de gratidão. Não conseguiremos realizar a educação que temos como objetivo,

a educação que vocês esperam que realizemos.

Obtemos grandes resultados quando [escola] e [casa] (e a comunidade local) se unem para a educação das crianças. Podemos educar seus filhos segundo a filosofia da nossa escola, graças à cooperação que vem da [casa]. Já escrevi várias vezes que, os pais tem cooperado muito em vários feriados no decorrer do ano, incluindo [evento do final de semana].

Desejamos [descansar no feriado, passar o tempo com a família, querer viajar]. Mas a [educação da criança] não é tão simples e nem fácil. Não conseguiremos sem a perseverança, o esforço e a paciência dos pais. **Mostrando para as crianças os professores e os pais, juntos, dando duro, não conseguiríamos transmitir para eles os nossos esforços, e assim, se aproximar mais de uma melhor educação?** De fato, até agora, vários formandos cresceram brilhantemente, ao ponto de serem reconhecidos e admirados por muitos. Não conseguiremos obter bons resultados ou realizar desejos sem fazer esforço.

Não estou pedindo que colaborem e participem de todos os eventos. Tem final de semana que pode ter outro compromisso. **No entanto, o presidente dos pais, a presidente das mães, o tesoureiro, a secretária, e a responsável pela cozinha participam de todos os eventos, estão presentes em quase todas as reuniões mensais, além disso, se reúnem em outros dias pela escola, e se esforçam por todas as crianças da escola. Também há pais que participam** de vários eventos por anos consecutivos. **Como um membro da escola, tem sempre alguém se esforçando para as crianças da escola.** Gostaria que compreendesse que [como tem 'alguém' dando duro, existe a escola de 'hoje', e as crianças podem frequentar essa escola].

Em qualquer país, à medida que o padrão de vida vai melhorando, as pessoas tendem a tornar-se individualista, perdendo contato com a comunidade. No Japão também era assim. Mas, com o surgimento de vários problemas dessa consequência e de desastres naturais como terremotos, tufão e chuva forte que ocorrem com frequência nos últimos anos, a importância dos laços entre as pessoas e a comunidade local estão sendo revistas, e novamente, voltando a ser valorizados. Estão surgindo pessoas no Japão inteiro que participam de atividades voluntárias, não apenas nos momentos de desastres naturais, mas simplesmente de [querer ser útil para alguém].

Como escola não está em posição de obrigar coisa alguma às famílias. Só pedir a compreensão. O que gostaria de transmitir a todos é: [a importância dos eventos de final de semana para a educação] [a função, a cooperação, a importância e a necessidade de esforço dos pais e da comunidade local para a educação (ou sociedade)].

“Vamos criar e educar as crianças juntos: não apenas os pais e a escola, o Bunkyo e a Comunidade Local também”.

Por muito tempo, graças aos vários antecessores, pudemos dar continuidade desta “Escola Japonesa de Pilar do Sul”. “Agora” é a nossa época. Nós somos os responsáveis pela Escola de Língua Japonesa. Não vamos deixar acabá-la, vamos mantê-los para às crianças, aos pais e aos professores do futuro!

ご存知の通り、当校はただ日本語を教えるだけの語学スクールではなく、日本語を教えながら、子供の様々な面の成長を促し、様々な能力を高めるとともに可能性を広げ伸ばすことを目的とした活動を行っています。しかし、それは「その子さえよければいい」ということではありません。社会は、家族や学校や地域などによって成り立っており、一人一人が家族・親戚といったとても親しい間柄の人だけではなく、多くの人、地域の知り合いではないような人からさえも何かしらのお世話になっており、それらの人と共に支えあって生活しています。「自分の事だけを考えるのではなく、そういった周りの人々や地域社会にも貢献し喜ばれ、共に協力し合って共により良い、より幸せな生活を作り上げようとする」。これが当校の教育理念の根幹の1つです。

そのためには、週末の行事は欠かせません。『平日の授業』と『週末の行事』の2つがそろってこそ、当校の教育を上記の教育理念に近づけることができ、子どもはそこに向かって成長していきます。先月の学校便りに書きましたが、これは世界の日本語教育界でブラジルの日本語学校が、またこの日本語学校が、「素晴らしい子供の教育を行っている」と評価・注目されている点の大きな要因の1つです。『週末の行事』も当校にとっては**欠かせない『教育活動』**であり、子供や保護者の意向に関係なくどうしても休まなければならない事情がない限りは、“**当校の生徒として参加すべき重要な教育活動の一環である**”ということをご理解ください。

やむを得ない事情がないにも関わらず、学校行事に子供を参加させないという事は、子供に「学校はそれほど大事ではない」というメッセージを送ることになります。それが続くと、子どもは「学校の勉強も一生懸命やらなくてもいい」「そこそこ学校に行って授業を受けていけばいい」という気持ちになり、ちゃんと勉強をしないようになります。また大変な事や面倒な事からは逃げて、頑張ることを放棄し、楽なことばかりを求めるようにもなります。そればかりでなく、協調性や責任感や感謝する心も十分に育ちません。当校が目指す教育、皆さんが当校に期待されている教育を十分に行うことができません。

子供の教育は『学校』と『家庭』（さらには地域コミュニティ）がいっしょになってこそ大きな効果が生まれ、大きな成果が現れます。『家庭』にご協力いただいてこそ、お子さんに当校が理念とする教育を行うことができます。これまでも何度も書いてきましたが、保護者の方々にはその『週末の行事』を含め、年間を通して非常にたくさん休日にご協力をいただいております。

「休日ぐらいは休みたい、家族と過ごしたい、旅行に行きたい」というお気持ちは当然の事であり理解できます。大変なのはよくわかりますが、『子供の教育』は決して簡単なものでも楽なものではありません。保護者の我慢や努力・頑張りなくして成り立ちません。**教師も保護者ともに頑張り、苦勞し、その姿を子供に見せてこそ、我々の想いが子供の心に伝わり、より良い教育に近づいていくのではないのでしょうか。**実際にこれまでたくさんの卒業生が、他所の多くの人からも評価・感心されるくらい立派に成長していきました。何事も楽をして望みを叶えたりいい成果を出したりすることはできません。

もちろん全ての行事に参加・協力してほしいとは言いません。週末に都合が悪い時もあるかとは思いますが、**父兄会長、母の会会長、会計、書記、台所係の保護者はどの行事にも参加し、ほぼ全ての父兄会にも出席し、その他の日にも集まり、学校のため、学校の全ての子供のために頑張ってくれています。**他にも何年も多くの行事に参加してくれている保護者の方々もいらっしゃいます。**学校という社会の一員として、誰かが学校の子供たちのために頑張ってくれているのです。**このように「常に頑張っている“誰か”がいるからこそ“今”の学校があり、その学校に子供が通う事ができる」ということをご理解頂けたらと思います。

どの国でも生活が豊かになるにつれ、地域との繋がりが薄れ、個人主義になってきています。日本でもそうでしたが、それに伴って現れてきた様々な弊害、そして近年頻繁に起こる大地震や台風、大雨などの自然大災害によって、人との繋がりがや地域コミュニティの重要さが見直され、今再び築かれています。このような大災害の時に限らず、「誰かの力になりたい」とボランティア活動に参加する人が日本中にたくさん生まれています。

学校としては、ご家庭に何かを強要する立場にはありません。ご理解をお願いすることしかできません。今回皆様にお伝えしたかったのは、『教育に対する週末行事の重要性』『教育（また社会）にとっての保護者・地域コミュニティの役割、協力・頑張りの必要性・重要性』です。

“学校・保護者だけでなく、文協、地域コミュニティみんなで子供を育てる”

これまでの長い間、たくさんの先輩方によってこの“ピラール・ド・スール日本語学校”が続けられてきました。“今”は私達の時代です。私達が日本語学校を担っています。終わらせる事なく、“次の”“未来の”子供・保護者・教師達に繋げていきましょう！

②

がつ よてい
10月の予定 **Planejamento de Outubro**



日	月	火	水	木	金	土
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12 校内 お話発表会	13
14 聖南西 太鼓フェスティバル	15 休み	16	17	18	19	20
21 聖南西 お話学習発表会	22	23	24	25	26	27
28 日帰り旅行	29	30	31			

- ➡ Dia 12 Apresentação do Ohanashi (Oratória) 【KAIKAN P.S.】
- ➡ Dia 14 Festival de Taiko (da região Sudoeste) 【REG.】
- ➡ Dia 15 Não haverá aula (abonar o dia 12)
- ➡ Dia 21 Apresentação do Ohanashi (da região Sudoeste) 【IBL.】
- ➡ Dia 28 Excursão da escola (Chácara Recanto Vale Verde)

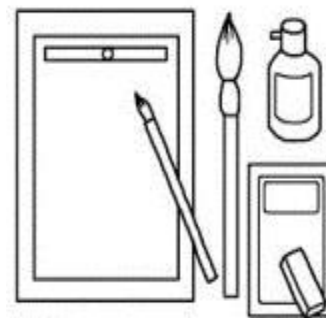


がつ もうひつ
9月の毛筆

さい ゆう しゅう しょう
最優秀賞



A melhor obra de Caligrafia em pincel de Setembro



南 ゆみ
Yumi Minami

佐々木 かいと
Kaito Sasaki

中村 ゆかり
Yukari Nakamura

小田 ひであき
Hideaki Oda

井伊 さゆみ
Sayumi Ii

井伊 えいか
Eika Ii

がつ かんじ
9月の漢字テスト

まんてん
100満点!

せいと
の生徒



Alunos que tiraram nota 100 na prova de KANJI em Setembro



1年生 : 小野ゆかり×③

1ª Série : Yukari Ono×③

2年生 } : 佐々木かいと ・ 下田きよし

3年生

2ª Série } : Kaito Sasaki ・ Kiyoshi Shimoda

3ª Série

4年生 / 5年生 :

4ª Série / 5ª Série :

6年生 } : 井伊さゆみ×④ ・ 井伊えいか×③ ・ 百合ゆかり×③

上級生 } : 寺尾めぐみ ・ 高倉まさかつ

6ª Série } : Sayumi Ii×④ ・ Eika Ii×③ ・ Yukari Yuri×③

Superior } : Megumi Terao ・ Massakatsu Takakura

2018年 10月号

④ 卒業生のエッセイ Recordação dos alunos da formados

(2012年)

岡村 ゆみ

私はこのピラール・ド・スール日本語学校に通い始めてからもう11年経ちました。今、15歳なので、4歳からです。だいぶ早かったから、私が初めて日本語学校に来た日のことを何も思い出せません。一番古い思い出は、たぶん友達とけんかしていた時のことです。「懐かしいなあ」と思います。この学校に通い始めて本当に良かったと思います。私にとっては、もちろん、この学校が日本語を教えてくださいました。でも、それだけでなく、私たちに教育や責任感もおしえてくれました。

私は陸上と太鼓を何年もやっています。頑張りたいこととして、趣味として、本当に好きです。

陸上に入った日のことをまだ思い出せます。お母さんが、学校に迎えに来るのを遅刻して、私とお姉さんは来るまで待っていました。そして、友達がグランドの外を走り始めました。「この子達は何をしているの。」とお姉さんに聞きました。なぜかという、最初、私は日本語学校に午前に来ていました。その頃、午前に陸上の練習はありませんでした。それから、何年かたって午後にくることになりました。だから、学校の部活のことは何もわかっていませんでした。そして、その日から今まで陸上をやっています。もう7年ぐらいです。陸上では本当に色々なことをしてすごしました。例えば、練習がきつくて泣いた時。頑張って最後まで続けて気持ちが良かった時。一番のメダルをもらった時。こんな事がいつまでも私と一緒に続けると思います。

そして太鼓。太鼓の先生がピラール・ド・スール日本語学校へ来て、ここで太鼓を始めようとしていました。そして学校の部活として練習が始まったけど、その時、私はなかなか上手に出来なくて、気がのりませんでした。そして、何年かたって、ぶどう祭りで先輩が太鼓をうっていた時、「わー。かっこいい。私も入りたいよ。」という気持ちがわいてきました。太鼓では、うれしさや悲しさ、楽しさや悔しさ、色々な気持ちを、いつも皆と一緒に感じました。悲しい時は、皆一緒に泣いていました。うれしい時は一緒に笑っていました。それは太鼓で一番良いことです。

私が言いたいのは、全部このピラール・ド・スール日本語学校のおかげだということです。陸上と太鼓と出会いました。でも、陸上や太鼓だけでなく、色々な機会や経験もくれました。そして、友達、先生、周りにいる人達、全部がこの学校なのです。

この学校に通い始めて本当に良かったです。

(ano 2012) Yumi Okamura

Desde que frequento a Escola Japonesa de Pilar do Sul, já se passaram 11 anos. Como eu tenho 15, foi a partir dos 4 anos de idade. Foi muito cedo, por isso eu não me lembro do primeiro dia de aula. Mas a lembrança mais velha foi quando eu estava brigando com meu amigo. 'Velhos Tempos'

Frequentar esta escola foi muito bom. Para mim, e claro, esta nos ensinou o japonês. Mas não só isso, como também nos educou e ensinou a respeitar.

Eu pratico o atletismo e o tambor japonês há anos, tanto como algo que eu queira me esforçar, quanto como um hobby, eu adoro.

Eu me lembro do dia em que entrei para o grupo de atletismo. Minha mãe acabou se atrasando para vir nos buscar, então percebi que meus amigos começaram a correr em volta do campo. Assim perguntei a minha irmã se ela sabia o que eles estavam fazendo. Isso porque no começo eu frequentava a escola no período da manhã, e nessa época o treino de atletismo só era realizado no período da tarde. Então alguns anos se passaram e eu comecei a vir de tarde. Por esse motivo, eu não conhecia muito as atividades da escola. Desde então, eu pratico o atletismo. Faz aproximadamente 7 anos. Passei por muitos momentos no atletismo, havia treinos rigorosos, onde chorei. Treinos que me esforcei muito até o fim, ficando com um sentimento de "Missão cumprida", a minha primeira medalha, e até um campeonato que encontramos as jogadoras profissionais de basquete. E são essas lembranças que sempre estarão comigo.

E o taikô (tambor japonês). Um professor de taikô veio à escola japonesa de Pilar do Sul, e aqui pretendia começa-lo. Assim, como uma atividade escolar, comecei os treinos. Mas na época, por não conseguir tocar, não me interessei. Então, alguns anos se passaram, e durante as apresentações dos veteranos na festa da uva: "Nossa!!! Que legal!". E assim um sentimento de interesse despertou em mim. No taikô alegria e tristeza, diversão e decepção, vários sentimentos que eram sentidos por todos. Nos momentos tristes, todos nos chorávamos. De alegria, todos juntos estávamos rindo. E essa união é uma das melhores coisas do taikô.

O que eu quero dizer, é que tudo isso foi graças à escola japonesa de Pilar do Sul. Eu me encontrei com o atletismo e com o taikô. Mas não só isso, como também com varias oportunidades e experiências. Sem falar dos amigos, professores, as pessoas ao redor, tudo graças a esta.

Realmente, começar a frequentar a Escola Japonesa de Pilar do Sul foi um acerto em minha vida.



だい かい だい べんろんたいかい
第39回サンパウロススピーチコンテスト・第12弁論大会
39º Concurso de Oratória de Língua Japonesa de São Paulo
& 12º Concurso de Oratória Benron

9月23日サンパウロ市で行われた『第39回サンパウロススピーチコンテスト・第12回弁論大会』、3つのカテゴリーで合計34人の参加者があり、ピラールからは14才以上の上級生4人と5年生と卒業生1人が参加してきました。

今年もカテゴリー「スピーチA」で優勝しました！4年連続です！！

他にも「スピーチA」で3位、弁論の部で3位、審査員特別賞も頂きました！

No dia 23 de setembro foi realizado em São Paulo 『39º Concurso de Oratória de Língua Japonesa de São Paulo · 12º Concurso de Oratória Benron』 dentre as 3 categorias totalizou-se 34 participantes, da qual 4 alunos do nível superior acima de 14 anos, 1 aluno da 5ª série e 1 ex-aluno formado participaram representando a Escola Japonesa de Pilar do Sul.

Este ano também vencemos na categoria 「Oratória A」! É o quarto ano consecutivo!! Também conquistamos a 3ª colocação desta mesma categoria. Na categoria 「Benron」 também conquistamos a 3ª colocação e a Premiação Especial do Juri!



Shindy Okuda
(Apresentador)



Haruto Nakui

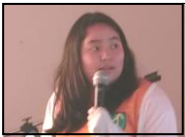
Megumi Terao

Kenzo Takakura

Eika Ii

Massakatsu Takakura

Kenji Mori



Miyuki Mori : Relato da Representante do Brasil no Concurso de Oratória dos Alunos do Ensino Médio no Japão.
 海外高校生スピーチコンテストブラジル代表者報告

スピーチ A の部

ORATÓRIA “A”

1位 井伊 えいか
1º Lugar Eika Ii



3位 高倉 けんぞ
3º Lugar Kenzo Takakura



3位 名久井 はると
3º Lugar Haruto Nakui

弁論の部 **GRUPO BENRON**

審査員特別賞 寺尾 めぐみ
Premiação Especial do Júri
Megumi Terao

入賞したことは素晴らしいことなのですが、本当に素晴らしかったのは入賞そのものではなく、「入賞できるぐらいまで努力してきた、ものすごく頑張ってきたこと」です。

入賞は『目に見える“努力の形の1つ”』です。何事も努力をしてきたからと言って、すぐに、そしてそう簡単に結果がでるほど、世の中甘くはありません。しかし、1度ダメだったからと言ってあきらめず、“努力を続けていれば”、きっと結果はついてきます。

前年にとても悔しい思いをし、優勝した今年の『えいか』、去年の『ゆき』などは、まさにそうです。だから、残念ながら入賞出来なかった生徒達、来年に再チャレンジ！

Vencer é algo Maravilhoso, mas o que realmente é maravilhoso 「é o esforço dado para conseguir vencer, é ter se dedicado para valer」

Vencer é 『ao ver “uma forma de esforço” 』 Ter se esforçado em tudo, não significa que terá facilmente bons resultados. Mas mesmo que não dê certo desta vez, não desista por não conseguir atingir o resultado que desejava. Ter “Perseverança e continuidade do esforço” consequentemente obterão bons resultados. Assim como a vencedora deste ano 『Eika』 e a vencedora do ano passado 『Yuki』 são prova disso, depois de passar por decepções e frustrações nos anos anteriores conseguiram chegar onde desejavam. Portanto, para aqueles que infelizmente não conseguiram este ano, vamos tentar no próximo ano novamente.



だい かい ようしょうねんにつけいくじょうきょう ぎ たいかい
第22回 聖南西幼 少年日系陸上 競技大会

22º Competição Nikkei Mirim de Atletismo

01 de Setembro em Osasco

南 ゆみ Yumi Minami 1位 (100m 17" 55)
1位 (75m 12" 85)
1位 (はぼとび 2m 97)

高倉 ありさ Arisa Takakura 2位 (100m 13" 62)
2位 (300m 49" 69)
2位 (はぼとび 3m 67)

山崎 あゆみ Ayuumi Yamasaki 1位 (100m 15" 98)
2位 (はぼとび 3m 15)

丸屋 あゆみ Ayuumi Maruya 2位 (800m 3'05" 05)

サレス ダビ Davi Sales 2位 (100m 18" 41)
2位 (75m 9" 52)

田代 みゆき Miyuki Tashiro 2位 (200m 31" 24)
3位 (はぼとび 4m 02)

山崎 きよし Kiyoshi Yamasaki 3位 (100m 19" 42)
3位 (75m 9" 63)

南 なつみ Natsumi Minami 3位 (はぼとび 3m 45)

山崎 ゆかり Yukari Yamasaki 3位 (はぼとび 2m 45)

Arisa Shimizu ・ Yumi Minami 1位 (4×100m
Manuella Sales ・ Yukari Yamasaki Revezamento)



だい かい ようしょうねんにつけいくじょうきょう ぎ たいかい
第23回 幼 少年日系陸上 競技大会

23º Competição Nikkei Mirim de Atletismo (CONIMA)

23 de Setembro em São Bernardo do Campo

高倉 ありさ Arisa Takakura 1位 (200m 28" 56)
2位 (100m 13" 45)

南 ゆみ Yumi Minami 1位 (75m 12" 34)
2位 (はぼとび 2m 92cm)

丸屋 あゆみ Ayumi Maruya 2位 (800m 2' 53" 77)

田代 みゆき Miyuki Tashiro 2位 (200m 29" 65)



9月の写真 (fotos de Setembro)

